

きょう と し こく さい こう りゅう かい かん
kokoka 京都市国際交流会館のサービス案内
Overview of kokoka Kyoto International Community House

あなたのくらしを サポートします

We will support your Kyoto life



きょう と せ かい ko ko ka
京都でくらす、世界とであう、ここからつながる
Living in Kyoto, meeting the world, having connection with people

- 交流ロビー Interaction Lobby
- キッズスペース Kids play area
- 多目的ルーム Multi-purpose Room
- 図書・資料室 Library/Reference Room

きょうと し がいこくせき し みんそうごう そうだん まどぐち
京都市外国籍市民総合相談窓口
Inquiry Counter
for Foreign Citizens in Kyoto City

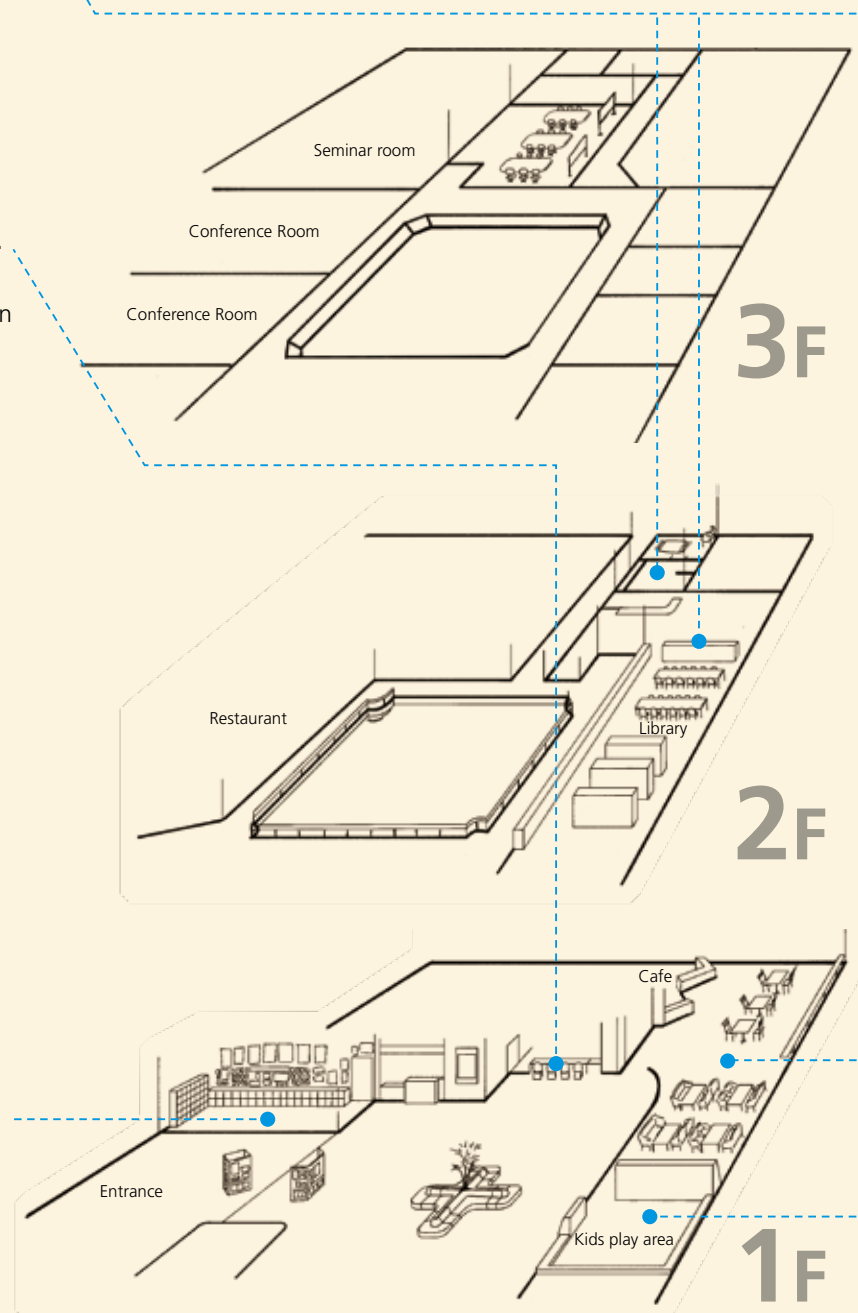
- 生活相談
Guidance for Daily Living/Travel Information
- 行政通訳・相談 Interpretation and
Counseling Service for Non-Japanese
- 専門家による相談
Consultation Provided by Specialists

- 国際理解プログラム PICNIK
Program for Inter Cultural Nexus In Kyoto
- ボランティア活動 Volunteer Activities
- ボランティアによる日本語クラス
Volunteer's Room Japanese Class
- ふれあい講座
KYOTO- Experience Chado
- 文化紹介講座 COSMOS
Japanese and World Culture Programs

- メッセージボード
kokoka Multilingual Message Board
- メッセージコーナー Message Corner
- 京都市国際交流協会メールマガジン
Kyoto City International Foundation
Email Newsletter
- 多言語便利情報
Convenient Information in Multiple Languages
- SNS

〔 もくじ 〕 Contents

kokoka 京都市国際交流会館マップ Map of Kyoto International Community House



この冊子でつかう記号 symbols shown in this pamphlet

- ☎ 電話番号 Phone Number
- 🕒 時間 Time
- 🆓 無料 Free of charge
- ✉ メール Email



くらす Living

くらしに役立つサービスや設備を利用できます
You can use our services and facilities useful to your living



kokoka 京都市国際交流会館は、さまざまな国籍、文化、宗教の枠を超えて自由に交流できる場所です。子ども連れの方も安心して利用できます。

The Kyoto City International House is a place where you can freely interact with various nationalities, cultures, and religions. There is also a space for visitors with young children to use at ease.

交流ロビー Interaction Lobby

どなたでも自由に過ごせるスペースです。
無料の Wi-Fi が使えます。

The Interaction Lobby is open to everybody.
Visitors can use free Wi-Fi at the Interaction Lobby on the first floor of the building.

キッズスペース Kids play area

おもちゃや絵本があり、子ども連れで気軽に楽しく過ごせます。
There are toys and picture books for children and their parents.

多目的ルーム Multi-purpose Room

授乳やお祈りができます。

Visitors can use the space for breastfeeding, praying, and so on.

図書・資料室 Library/Reference Room

🕒 9:30-20:30

休業日 月末・毎週月曜日 (祝日の場合はその翌日の祝日でない日)・年末年始

Closed The end of month, Mondays (if Monday is a Japanese holiday, following non-holiday), the end and beginning of the year

お問い合わせ Inquiry ☎ 075-752-1187 ✉ office@kcif.or.jp

※閲覧のみ。貸し出しはできません。

*Visitors can only read printed materials,
and cannot check out any material from this library.



困ったときは…… If you have a problem...

京都市外国籍市民総合相談窓口

Inquiry Counter for Foreign Citizens in Kyoto City

あなたの困りごとを、気軽に相談できます
Feel free to ask questions about daily living



安心して京都でくらするように、くらしの困りごととの相談や通訳などに多言語で対応します。

To help you live in Kyoto with less problems, we provide multilingual consultations and interpreters for your needs in everyday living.

☎ 075-752-3511
🕒 9:00-21:00

休館日 月曜日(祝日の場合は翌平日)、年末年始

Closed Mondays (if Monday is a Japanese holiday, the following non-holiday), the end and beginning of the year



英語、中国語に加え、来館すると「通訳タブレット」を使って、そのほかの言語でも相談できます。

※言語により利用時間が異なります

free 韓国語／ベトナム語／ネパール語／インドネシア語／タガログ語／タイ語／ポルトガル語／スペイン語

Translation of the following languages can be supported using a tablet at kokoka's reception:

Korean, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese and Spanish.

*Service hours vary by language.



生活相談 Guidance for Daily Living/Travel Information

ボランティアの市民生活アドバイザーが京都でのくらしに役立つ生活情報を提供します。

たとえば

- 日本の文化に関する情報
- ゴミ出しなどの日常生活のきまりごとやトラブル解決
- 観光の計画、交通などの情報、日本語で会話する機会

At the Information Desk, civil life advisor provide various useful information for foreign nationals living in Kyoto.

For example:

- Information about Japanese culture
- Rules about everyday living (taking out garbage, etc.), and how to solve problems, etc.
- Travel plan, traffic information, having conversations in Japanese

行政通訳・相談 Interpretation and Counseling Service for Non-Japanese

行政通訳相談員が三者通話（トリオフォン）で通訳相談に対応します。

- 区役所などの窓口で言葉が通じないとき
- 行政サービスの利用や手続きをどこでしたらいいかわからないとき
- 区役所などに電話で相談したいとき

Interpreters for this service use a three-way calling system to interpret for the 2 parties and provide advice to callers.

- When non-Japanese speakers have difficulty communicating at administrative organizations related to Kyoto City, including ward offices.
- When non-Japanese speakers need to know where to go and how to apply to use government services.
- When non-Japanese speakers want to talk to administrative organizations related to Kyoto City, including ward offices over the phone.

行政通訳・相談専用
Exclusive number for the Interpretation and Counseling Service

☎ 075-752-1166 🕒 9:00-17:00

英語 火・水・木曜日 English : Tue, Wed, Thu

中国語 水・金曜日 Chinese : Wed, Fri

free 通話料は利用者が負担

Please note that callers must bear any telephone costs



専門家による相談 Consultation Provided by Specialists

free 要予約 (メール、FAX では受け付けません) *Appointment required (Reservation by e-mails or fax is not available)

法律・ビザ相談
Legal Advice and Guidance
on Immigration Procedures

法的な手続き、結婚・離婚、交通事故、在留資格の変更・更新、行政手続きなどの悩み

Issues related to legal procedures, marriage/divorce, traffic accident, change/renewal of resident status, administrative procedures, etc.

- 月2回(原則土曜日)実施 Twice a month
- 🕒 13:30-16:00 (相談時間: 約30分)

Consultation duration: about 30 min.

カウンセリング・デイ
Counseling Days

法律・ビザ相談の内容にくわえて、税金、社会保険、年金、労働条件、心の悩みなど

In addition to providing advice on legal and immigration procedures, specialists of taxes, social insurance, pensions, labor conditions, and mental health issues offer consultation services.

- 年4回実施 Four times a year
- 🕒 13:00-17:00(相談時間: 約30分、メンタルヘルスは約60分)

Consultation duration: about 30 min.
For Mental Health, about 60 min.

京都市以外にお住まいの方は、(公財)京都府国際センターの「京都府外国人住民総合相談窓口」に

For those who live outside of Kyoto City, please contact
"Kyoto Prefecture General Information Consultation Service for Foreign Residents".

☎ 075-343-9666 🕒 10:00-17:00 第2・4火曜日、祝日、年末年始を除く

Except 2nd and 4th Tuesdays of every month, National holidays and year end/new year holidays

であう

Meeting



あなたの国の文化の魅力を教えてください！

We want to know the appeal of your country and culture!

京都市国際交流会館には、外国籍の方が参加できる

さまざまなプログラムがあります。

There are various programs at the Kyoto International Community House that foreign nationals can participate.

国際理解プログラム PICNIK Program for Inter Cultural Nexus In Kyoto

京都市内の大学に通う留学生が京都市内の小・中学校に出向き、出身国の文化や生活、習慣などを紹介したり、子どもたちと遊んだりするなかで、国際理解を深めます。

The program sends foreign university students from Kyoto City to elementary and junior high schools in the city to assist in their global understanding education classes and introduce culture, living and customs from their countries/regions, as well as playing with the children.



ボランティア活動 Volunteer Activities

kokoka ボランティアとして活動に参加できます。

Participate in activities as kokoka volunteers.

ボランティアによる日本語クラス Volunteer's Room Japanese Class

在住外国人等を対象とした日本語クラスがあります。

Japanese language classes are held for foreigners living in the Kyoto area.

ふれあい講座 KYOTO-Experience Chado

日本の文化にふれてみたい外国の方、外国の方とともに日本文化を学び・伝えたい日本の方を対象にした茶道や着付けなどの文化講座があります。

Foreigners who want to be more in touch with Japanese culture and Japanese who want to learn more about Japanese culture with foreigners and convey it to people from foreign countries.



文化紹介講座 COSMOS Japanese and World Culture Programs

出身国の文化を紹介する場を提供します。講座を企画したい方は

お問い合わせください。講座には、どなたでも参加できます。

The Purpose of COSMOS is to nurture and support for each citizens' group that participates in the course and is cosponsored by the Foundation.

If you want to hold such a course/class, please contact us.

つながる

Connecting



あなたも情報の発信者！

You can send out information!

多言語で情報を発信したり受けとったりできるサービスがあります。

There are services to send and receive information in multiple languages.

メッセージボード kokoka Multilingual Message Board

京都でくらすさまざまな国の方と地域の方とが情報を交換できる電子掲示板です。友だちの募集や物品を売ります・買います・譲ります、イベントのお知らせなど、口コミ情報を集めたり発信したりできます。

This is the bulletin board for you to exchange information with people from various countries and regions.

メッセージコーナー (有料チラシ設置スペース) Message Corner (Leaflet placing requires fee)

1か月単位で利用可能な有料メッセージボックスです。

各種国際交流イベントや、講座のチラシなどを置くことができます。

You can use the Message Box (in 1 month unit, fee required) section to provide flyers for various international events and classes as well as a space to display posters.

Web 版はこちら
Please check the web site here



京都市国際交流協会 メールマガジン (日本語のみ) Kyoto City International Foundation Email Newsletter (Japanese only)

京都市国際交流協会が主催・共催する事業やイベントの情報を、毎月1日に配信します。

Introducing projects and events that the Foundation sponsors/cosponsors. It is distributed on the first day of every month.

多言語便利情報 Convenient Information in Multiple Languages

災害時の緊急情報などを、日本語、英語、中国語でお届けします。

Providing useful information for foreign residents and emergency information at the time of disasters in Japanese, English, and Chinese.

登録はこちら
Read the code to register



留学生の方はこちら
For International Students



京都 留学生情報サイト
Kyoto International Students Information Site

SNS



Facebook



Twitter



Instagram

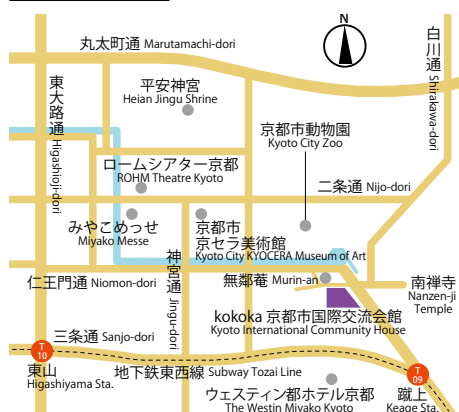


LINE



kokoka 京都市国際交流会館

アクセス Access



地下鉄東西線
「蹴上駅」から徒歩6分
6 minutes walk
from Keage Station

〒606-8536 京都市左京区栗田口鳥居町 2 番地の 1
2-1 Torii-cho, Awataguchi, Sakyo-ku, Kyoto, 606-8536 JAPAN

☎ 075-752-3010 (代表)

有料駐車場、無料駐輪場もあります。

We have pay parking lot and free bicycle parking area available.

🕒 9:00 - 21:00

休館日 月曜日 (祝日の場合は翌平日)、年末年始

Closed Mondays (if Monday is a Japanese holiday, the following non-holiday), the end and beginning of the year



京都市
CITY OF KYOTO



京都市は持続可能な開発目標 (SDGs) を支援しています。

2019 年 12 月 27 日発行



公益財団法人 京都市国際交流協会
KYOTO CITY INTERNATIONAL FOUNDATION

<https://www.kcif.or.jp/web/jp/>



制作協力 京都通信社